Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Szczęśliwi ― biedni ― duchem, bo ich jest ― Królestwo ― Niebios. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Szczęśliwi ubodzy duchem gdyż ich jest Królestwo Niebios |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szczęśliwi\* ubodzy\*\* w duchu,\*\*\* gdyż ich jest Królestwo Niebios.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Szczęśliwi\* biedni duchem, bo ich jest królestwo niebios.[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Szczęśliwi ubodzy - duchem gdyż ich jest Królestwo Niebios |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szczęśliwi świadomi swej nędzy, gdyż ich jest Królestwo Niebios. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławieni ubodzy w duchu, ponieważ do nich należy królestwo niebieskie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławieni ubodzy w duchu; albowiem ich jest królestwo niebieskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławieni ubodzy duchem, abowiem ich jest królestwo niebieskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Błogosławieni ubodzy w duchu, albowiem do nich należy królestwo niebieskie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławieni ubodzy w duchu, albowiem ich jest Królestwo Niebios. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Błogosławieni ubodzy w duchu, bo do nich należy Królestwo Niebios. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Szczęśliwi ubodzy w duchu, ponieważ do nich należy królestwo niebieskie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Błogosławieni ubodzy w duchu, bo ich jest królestwo niebieskie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Szczęśliwi, którzy są świadomi swej nędzy, bo mają udział w Królestwie Niebios. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Szczęśliwi ubodzy w duchu, albowiem ich jest królestwo niebieskie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Блаженні убогі духом, бо їхнє є Царство Небесне. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Szczęśliwi kulący się żebracy temu wiadomemu duchowi (l. -em), że należąca do nich jest wiadoma królewska władza niebios. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bogaci żebrzący u Ducha, bowiem ich jest Królestwo Niebios. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Jakże błogosławieni są ubodzy w duchu! Bo ich jest Królestwo Niebios. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Szczęśliwi, którzy są świadomi swej potrzeby duchowej, gdyż do nich należy królestwo niebios. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Szczęśliwi ubodzy w duchu, bo do nich należy królestwo niebieskie. |

1. 1) szczęśliwy, μακάριος, אַׁשְרֵי , Ps 1, odnoszone do bóstw i ludzi; błogosławiony to gr. εὐλογημένος (<x>470 21:9</x>; <x>490 1:42</x>, 68). W G opisuje czystość charakteru, zob. <x>500 13:17</x>;<x>500 20:29</x>; <x>610 1:11</x>; <x>630 2:13</x>; <x>470 5:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ubogi, πτωχός, to człowiek całkowicie zdany na łaskę Boga, jak np. Łazarz (<x>490 16:20</x>, 22). W Łk brak wyrażenia: w duchu, τῷ πνεύματι. Ubodzy w duchu to: (1) ludzie pokorni, skruszeni i bez względu na status materialny świadomi zależności od Boga; (2) ludzie uchodzący za ubogich i beznadziejnych lub uważający się za takich; (3) ludzie poszkodowani przez społeczeństwo. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 16:19</x>; <x>240 29:23</x>; <x>290 57:15</x>; <x>290 66:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 4:17</x>; <x>470 5:10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Tradycyjnemu "błogosławieni" odpowiadają inne greckie słowa niż „makarioi”. [↑](#footnote-ref-6)